Ponencias recogidas del XXXIII Congreso Internacional de AESLA

(Universidad Politécnica de Madrid) para Instituto Cervantes

Editoras: Ana Roldán & Silvia Molina

Los trabajos recogidos en esta publicación forman parte de las ponencias presentadas al XXXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, organizado por la Universidad Politécnica de Madrid del 16 al 18 de Abril 2015. Bajo el leitmotiv de "**La Comunicación Multimodal en el Siglo XXI: Retos Académicos y Profesionales**", más de 400 conferenciantes participaron en el Congreso canalizando su investigación a través de diez paneles temáticos que abarcan diversas facetas de la lingüística aplicada. Dos líneas principales de investigación sobresalen en las aportaciones recogidas en la presente selección de artículos presentados en este foro académico dedicado anualmente a la Lingüística Aplicada en España.

Por un lado, gran parte de los trabajos seleccionados se ocupan de la confluencia de la comunicación multimodal con la lingüística aplicada concentrándose en aspectos genéricos de tipo social o en otros más específicos de carácter académico-profesionales. A este respecto, parece evidente que uno de los retos de la era digital consiste en dotar a los alumnos de los conocimientos necesarios para un análisis reflexivo de los usos comunicativos vigentes en el siglo XXI. A tal fin, el tradicional estudio de las modalidades verbal y escrita debe ser complementado con el de los signos, los gestos, las imágenes y sonidos propios de los artefactos de la comunicación virtual, así como de la interacción entre todos ellos (Forceville 2009). Tal empresa conlleva el planteamiento de estrategias y técnicas específicas capaces de facilitar la interpretación del significado y su consiguiente estructuración en distintos tipos de mensajes (Kress 2010).

Además de la temática multimodal, son destacables las aportaciones enfocadas a los estudios de ELE (Español como Lengua Extranjera), rama en constante crecimiento dentro de la Lingüística Aplicada (Antón 2011, Saroli 2010). Estos trabajos cobran aún mayor relevancia dentro de la presente recopilación integrada en el Instituto Cervantes. A pesar de que proceden de autores de distintos países, los artículos están en su mayoría escritos en español y se ocupan de temas alusivos a la comunicación y a la cultura hispánica.

Por añadidura, se incluyen además otros artículos de temáticas afines y que asimismo revisten gran interés. Todos ellos han sido evaluados por el sistema de doble ciego para garantizar su calidad de forma independiente y están agrupados de acuerdo con los diez paneles temáticos de AESLA, los cuales se resumen a continuación.

Comenzamos por el panel de Adquisición y Aprendizaje, que incluye trabajos relativos al estudio del Español como Lengua Extranjera (ELE). A este respecto, Lucha y Díaz en *"¿Progreso en mis textos escritos?": análisis de la riqueza y densidad léxica en producciones escritas mediante software informático* examinan el progreso en las producciones escritas de relato realizadas en dos momentos del proceso de enseñanza-aprendizaje (inicio y fin de curso) por estudiantes de ELE de nivel B1 (según el MCER). Su objetivo es comparar la producción escrita de un no nativo nivel B1 con la de un nativo. Los autores señalan que existe una diferencia estadísticamente significativa de acuerdo con los resultados obtenidos, pudiéndose así rechazar la hipótesis nula de igualdad entre las muestras.

En segundo lugar, la aportación titulada: *Anxiety in people who stammer in Foreign Language Learning* de Ronan Miller examina los niveles de ansiedad que parecen afectar a los alumnos de lengua extranjera con tartamudez y cómo dichos alumnos perciben su aprendizaje, comparándolos con los de los alumnos no afectados por este problema. A continuación, *La transferencia léxica en la interlengua escrita de estudiantes brasileños de español como lengua extranjera* de Pérez Cabrera profundiza en la transferencia léxica de la producción escrita de dos aprendices brasileños adultos de ELE del *Instituto Federal de Educação, Ciência y Tecnologia*, RN/Brasil. El estudio se lleva a cabo partiendo de un corpus de setenta textos escritos con un total de 18.287 palabras aplicando el paradigma de la lingüística contrastiva. El resultado obtenido sugiere la implicación de aspectos del conocimiento del vocabulario así como el uso facilitador de la interlengua, factor que se suele dar en lenguas tipológicamente relacionadas.

El panel de *Enseñanza de Lenguas* engloba diversos trabajos, primeramente, Bosch, Burset y González analizan en *El componente visual para el desarrollo del aprendizaje del léxico en materiales digitales interactivos* el uso de dichos materiales (MDI) especialmente enfocados a mejorar el aprendizaje del vocabulario en la enseñanza del inglés activando el componente visual con actividades multimodales de MDI. Briz en *Concepto, relevancia y funciones de la competencia de comunicación oral desde la perspectiva de la formación para la empleabilidad* lleva a cabo un estudio dirigido a mejorar la formación comunicativa en el acceso al empleo. Para ello, realiza una encuesta en la esfera profesional sobre la competencia de comunicación oral. El resultado subraya la necesidad de perfeccionar la formación que proporciona el sistema educativo actual.

El trabajo de Escobar titulado *Conversación educativa y aprendizaje integrado de competencias lingüísticas y curriculares: las muchas tareas de la maestra AICLE*, analiza una secuencia de interacción asimétrica donde 24 escolares de primaria conversan en inglés guiados por su maestra. Por medio del análisis conversacional y multimodal, se identifican estrategias y recursos usados por la docente con el objetivo de obtener un alto grado de participación verbal y no verbal del alumnado así como la emergencia de oportunidades en el desarrollo de competencias lingüístico-interactivas y curriculares.

Seguidamente, González Otero en *Blogs and podcasts as resources to cope with EFL students' communicative needs* estudia el desarrollo de blogs y podcast para promover el uso de competencias orales como la comprensión y la producción oral entre los alumnos de inglés como lengua extranjera. La siguiente aportación se titula *La interacción de diversos modos en las actividades centradas en la gramática para la enseñanza de inglés en materiales digitales interactivos* y sus autores, González Argüello y Montmany Molina, estudian el contenido y presentación de materiales interactivos digitales (MID) con el objetivo de comprobar su potencialidad en el aprendizaje. Ipiña y Sagasta en *Estudio exploratorio de las actitudes hacia las tecnologías de la información y la comunicación: futuros docentes de lengua extranjera* examinan las actitudes hacia las tecnologías de 19 futuros docentes de inglés como lengua extranjera de Mondragon Unibertsitatea. Como resultado señalan que los más jóvenes presentan menos dificultades en la utilización de las TIC que son valoradas más favorablemente para el aprendizaje autónomo.

El estudio de Martínez-Ciprés en: *La interacción como herramienta para mejorar la producción escrita: un estudio de caso* evalúa el resultado de una intervención didáctica, realizado a través de una tarea de autoevaluación y co-evaluación para mejorar la

producción escrita. Los datos de este estudio de caso se recogieron en una asignatura del área de pedagogía del Grado de Educación Primaria en inglés desarrollado por la Universidad Autónoma de Barcelona. Los participantes son dos jóvenes de primer curso que han realizado un trabajo en parejas cuyo objetivo era tanto el contenido como la lengua inglesa. Los resultados preliminares indican que la discusión durante la tarea de evaluación repercute en la producción escrita de los estudiantes.

A continuación, Mateo y Usó en: *La didáctica de la competencia oral en LE. ¿Qué piensan los futuros maestros de primer curso de educación primaria?* se apoyan en los resultados de un estudio realizado para averiguar qué contenidos y prácticas trabajarían en el aula los futuros maestros de primer curso de Educación Primaria para desarrollar la competencia oral de los alumnos en lengua extranjera. Se identifican los contenidos y prácticas en que han sido formados los futuros docentes durante sus etapas educativas de Primaria y Secundaria a la hora de trabajar y desarrollar dicha competencia. Finalmente, se apunta a la posibilidad de que su formación previa haya podido influir en sus creencias y planteamientos didácticos, señalando la necesidad de redirigir su formación en este ámbito.

La última contribución dentro de este panel de *Enseñanza de Lenguas* lleva por título: *¿Qué dicen los maestros sobre su propia actividad? Análisis de las verbalizaciones de profesores de educación primaria sobre el rol del moderador en el debate.* Este trabajo de Murciano, Sáenz y Ozaeta examina el discurso de cuatro profesores al visualizar la filmación de su propia actividad en el aula, en una situación en la que se debate sobre un tema de orden socio-científico. El objetivo principal es discernir cuáles son características del rol del moderador que son conocidas y aceptadas socialmente por el grupo de profesores como género profesional.

Dentro del panel de *Análisis del Discurso*, el trabajo de Antúnez y Mateo titulado: *Mecanismos de divulgación en un corpus multimodal de noticias de contenido económico* se ocupa de los aspectos multimodales de un corpus de noticias de contenido económico, comprobando la repercusión del uso de estos recursos en la compresión por parte de sus receptores.

Hennemann en su contribución titulada: *Una discusión del portugués penso eu y español pienso yo como marcador del discurso* realiza un estudio comparativo del uso de pienso yo/penso eu, analizando los casos en que estos predicados pueden ser considerados como marcadores discursivos, como partícula cognitiva, o como marcador de la actitud del hablante.

El siguiente trabajo, cuya autora es Crisciene Lara, aborda el tema de Español como Lengua Extranjera en *El chat educacional como nuevo modo de comunicación en el siglo XXI para la enseñanza de español como lengua extranjera: análisis del uso estratégico de inserciones parentéticas para la comprensión textual*. La autora describe una propuesta teórico-metodológica propia para el análisis de inserciones parentéticas en textos escritos al análisis del uso estratégico de inserciones parentéticas en chat educacional escrito en español como lengua extranjera.

Paralelamente, en *La versatilidad lingüística en el lenguaje de un nuevo género digital dirigido a la enseñanza de español como lengua extranjera en el siglo XXI: los usos más allá de la gramática tradicional*, Lara lleva a cabo un análisis de cinco estrategias de

construcción textual-interactivas: la repetición de letra, la onomatopeya, la mayúscula, los signos de exclamación y los puntos suspensivos del lenguaje de Internet en el género del chat educacional escrito en español como lengua extranjera (ELE). Su conclusión es que dichas estrategias asumen valores distintos de los establecidos por la gramática tradicional. Ruiz-Madrid y Fortanet-Gómez en *A model for a multimodal discourse analysis of asides in conference plenary lectures* estudian las digresiones en las conferencias plenarias desde una perspectiva multimodal, examinando una conferencia plenaria en inglés impartida por el profesor David Crystal en la *7th Annual International IATEFL Conference & Exhibition* de 2013 en Liverpool.

La siguiente contribución tiene como autores a Triano y Triano y lleva por título: *Análisis del tratamiento por parte de la prensa española de las noticias sobre mujeres asesinadas por sus (ex) parejas sentimentales*. Este artículo se centra en el tratamiento de la prensa española de la violencia de género con resultado de muerte de la mujer víctima de la agresión. Concretamente, la investigación analiza la protección del anonimato de las víctimas y el uso de fuentes especializadas en tres periódicos españoles de información general. Los resultados arrojan una insuficiente especialización en el tratamiento de este tema por parte de estos periódicos. El trabajo incluye una serie de recomendaciones para periodistas y una lista de sugerencias para futuras investigaciones sobre el tema.

Seguidamente, el estudio de Westall titulado : *El País coverage of childhood obesity in 2013,* se ocupa del análisis de noticias periodísticas en España relativas al sobrepeso y la obesidad, en particular de noticias referentes a niños y adolescentes. Para este estudio, se constituyó un corpus específico con 183 noticias publicadas durante doce meses en el diario El País. Se describen los datos técnicos de la muestra, las palabras clave de los titulares y los resultados obtenidos del análisis que se realizó sobre el contenido.

A continuación, repasamos los títulos encuadrados en el panel de Sociolingüística. En primer lugar, Isabel Corral en *Lenguas indígenas, identidad y marco legal en Hispanoamérica: una aproximación ecolingüística,* aboga por la preservación del plurilingüismo, refiriéndose a la tendencia lingüística homogeneizadora a nivel mundial y sus efectos en Hispanoamérica. La autora concluye que este fenómeno se traduce en un desequilibrio lingüístico que provoca que muchas lenguas estén en grave peligro de desaparición no por causas lingüísticas, sino por razones de diversa índole realizando un estudio comparativo de la situación sociolingüística actual.

El trabajo de García Abelleíra titulado: *El uso del estándar en relación con la construcción identitaria. Estudio de caso: cuatro grupos de conversación virtual* examina comparativamente el índice de uso del estándar en un grupo de conversación virtual de la plataforma Whats'app. Los resultados sugieren que la variable analizada parece clave para explicar la causa de las diferencias entre el grado de estandarización de cada uno de los grupos. La siguiente aportación: *La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo sociolingüístico en Valverde del Fresno*, cuya autora es Manso Flores, estudia el nivel de influencia de la lengua oficial en hablantes de Valverde del Fresno. Por medio de las respuestas obtenidas en un cuestionario creado con este objetivo, la autora llega a la conclusión de que la modalidad del entorno prima sobre otros influjos, hecho que prueba su actual vitalidad.

Por su parte, el estudio de Navarro y MacDonald en *La infrarrepresentación de la mujer en*

los informativos de Canal 9-RTVV plantea que los medios de comunicación son elementos con una gran proyección social que influyen en la creación de opinión y de ideología sobre las personas, configurando así actitudes y comportamientos. Con el objetivo de demostrar que la mujer resulta infra-representada, y por tanto infravalorada, a través de los medios de comunicación, las autoras realizan un estudio de 10 informativos de Canal-9 RTVV (Radio Televisión Valenciana), concluyendo que los medios de comunicación juegan un papel determinante en este tipo de discriminación.

La última aportación de este panel se titula: *Studying primary education in English: factors that influenced the students' decision*, de Berta Torras y aborda las razones para elegir los estudios de nuevo grado en Educación Primaria en inglés de la Universitat Autònoma de Barcelona (España). Por medio del análisis de cuestionarios y de entrevistas individuales y grupales se muestra que la "identidad imaginada" (la persona que quieren ser en un futuro) es el factor principal que condicionó la elección de los estudiantes. Este factor engloba otros factores como el rol del inglés a nivel global y el interés para seguir aprendiendo la lengua dentro de los estudios de grado.

En el panel de Pragmática se encuentra la aportación de Montes: *Tratamiento de errores y faltas por medio de muestras auténticas de lengua (grabaciones individuales y grupales)*, que se ocupa del estudio y las conclusiones derivadas del uso de grabaciones auténticas por parte de los estudiantes en inmersión como forma de evaluación, así como de los factores en el lenguaje no verbal y la motivación derivados de esta herramienta.

El siguiente panel de Lingüística de Corpus incluye la contribución de Barrios titulada: *Uso de indicativo y subjuntivo en los adverbios de modalidad epistémica de incertidumbre. Estudio en un corpus informatizado*. En este estudio se analiza la expresión de incertidumbre en español, la cual se sirve de un amplio abanico de elementos léxicos y morfológicos. Los primeros presentan gran variedad en su selección modal, ya que algunos casos seleccionan exclusivamente indicativo o subjuntivo, mientras que otros permiten ambos modos. El análisis de los operadores de doble selección modal en un corpus oral permite concluir que el uso del modo no responde únicamente a presupuestos teóricos.

El panel de traducción recoge siete aportaciones. La primera de ellas lleva por título: *Enfoque por tareas en el aula universitaria de traducción español-chino* de Menghsuan Ku y pormenoriza el enfoque por tareas de la asignatura de traducción español-chino en el aula del cuarto curso de la Universidad Nacional Chengchi de Taiwán "Traducción Práctica Profesional". En segundo lugar, Raquel Lázaro en *Análisis de vídeos de promoción de hábitos de vida saludables dirigidos a la población inmigrante* examina una serie de vídeos disponibles o publicados específicamente para el colectivo inmigrante en España con el objetivo de involucrarlos en campañas de promoción de aspectos relacionados con la salud. Por otra parte, en *Multimodalidad y accesibilidad en recursos para el fomento de la salud*, López y Tercedor se sirven de las teorías de la cognición situada y de la lingüística sistémica como base para crear textos audiovisuales accesibles. Tras proponer un protocolo básico para evaluar recursos multimodales, describen dichos recursos sobre salud recopilados en el marco de los proyectos VARIMED y TRADUSALUDA, recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa.

En cuarto lugar, el estudio de Lucero: *Interpretación en contextos de violencia de género: implicaciones derivadas de la comunicación no verbal* se ocupa de la interpretación en

casos de violencia de género. Las víctimas de violencia de género a menudo se encuentran en una posición de discriminación y vulnerabilidad que puede verse exacerbada si el intérprete no toma en consideración los diferentes aspectos de la comunicación no verbal, generalmente relegados a un segundo plano pero con implicaciones considerables e inmediatas. La siguiente aportación está representada por *The embodiment of the metaphor: an analysis of the metaphors used to convey the human body in audio descriptive guides of museums for people with visual functional diversity* de Olalla Luque. En ella se investiga el uso de metáforas para traducir los cuerpos humanos que aparecen en las guías audiodescriptivas de museos de arte, especialmente de arte moderno y abstracto, dirigidas a personas con diversidad funcional visual.

En *Translation, orality and the humanities: Robert Bringhurst and Haida poetry* Martínez Serrano aborda la historia de varios hombres que coincidieron en el tiempo y en el espacio, así como el pensamiento crítico de Bringhurst acerca de la traducción y del valor intrínseco e innegable de las literaturas orales. Asimismo analiza el papel que desempeña la traducción como práctica cultural entre distintas comunidades humanas. La autora otorga a la traducción una parte fundamental de las denominadas Humanidades, y sugiere que jugará un rol primordial en la construcción de una ciudadanía políglota y cosmopolita en los albores del siglo XXI. Finalmente, Navarro en su aportación *La identidad social en la novela contemporánea: la traducción de la variación lingüística en Trainspotting de Irvine Welsh* examina y revisa la traducción de *Trainspotting* de Irvine Welsh al español. El autor presenta una propuesta, que se apoya en diversos estudios sociolingüísticos y teórico-literarios, poniendo de relieve las connotaciones sociales del lenguaje empleado en la novela.

A continuación, en el panel de Lexicología, encontramos primeramente el estudio de Cheikh-Khamis: *Aportes del enfoque cognitivo en la instrucción del léxico en la clase de L2* que profundiza en el desarrollo de la competencia léxica desde el primer contacto con la L2. Así, para facilitar el proceso de adquisición de léxico, se proponer recurrir a estrategias cognitivas como la categorización por elementos prototípicos, la asociación con conocimientos previos y la reflexión sobre la elaboración semántica y estructural que motiva el significado y forma de las palabras adquiridas. A través de la enseñanza de colocaciones léxicas, este artículo sugiere que a las estrategias de identificación se sume el desarrollo de procesos cognitivos de retención y recuperación basado en los principios de la lingüística cognitiva. Por su parte, García Rodríguez en: *La evolución de la fraseología española en los diccionarios bilingües* estudia la fraseología española y su aplicación a la lexicografía bilingüe. La parte central de la investigación consiste en el análisis de un corpus de unidades fraseológicas extraído de distintas fuentes para estudiar cómo ha evolucionado su tratamiento a lo largo de los años. El estudio de la fraseología española y su aplicación a la lexicografía bilingüe son dos ámbitos que contienen grandes lagunas aún en la actualidad. Este estudio se llevó a cabo a partir de cuatro obras bilingües (español-otra lengua).

El siguiente panel de Lenguas para Fines Específicos consta de tres trabajos. El primero de ellos, de Polyakova y Candel: *Clasificación textual del lenguaje profesional y académico en la universidad: una propuesta orientada a la convergencia europea*, realiza un análisis del Espacio Europeo de Educación Superior a fin de cumplir con los objetivos de promover una formación equivalente y reconocible y ofrecer posibilidades de movilidad educativa y

laboral. Los autores llevan a cabo un estudio de las clasificaciones textuales del ámbito académico-profesional con la intención de elaborar una propuesta de categorización aplicada al entorno universitario.

La siguiente aportación realizada por Ana Luz Rubio lleva por título: *Uso del campus virtual para la enseñanza-aprendizaje de grupos nominales en inglés científico-técnico*. La autora se centra en las tecnologías de la información (TICs) y el Inglés para la Ciencia y la Tecnología (ICT). Mediante un estudio realizado en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales de la Universidad Politécnica de Madrid se persigue demostrar la eficacia de las TICs en la enseñanza de un rasgo concreto de ICT, como son los grupos nominales simples y complejos.

El tercer y último trabajo de este panel está representado por Elena Vdovina con *Graphic visualization as a tool for meaning making in higher education CLIL*, donde se plantea un estudio longitudinal que muestra que los cursos introductorios de CLIL que integran contenido y habilidades lingüísticas en una lengua extranjera. La autora ha diseñado un experimento con un amplio grupo de estudiantes universitarios de primer año en el que la visualización gráfica se ha puesto al servicio del andamiaje en la construcción de significado. El artículo presenta los resultados de la investigación y describe cómo la transformación de input escrito a modelos gráficos y la formulación de preguntas en la elaboración de conceptos abstractos se produce de modo gradual pero significativo y beneficia a todos los estudiantes de lenguas extranjeras.

Para cerrar la recopilación englobada en este volumen, resumimos una última aportación del panel de Psicolingüística titulada: *Dimensions of coupling source and target domains in multimodality-based and orientational metaphors*. Este trabajo de M. Boieblan explora de forma empírica las correspondencias conceptuales entre los dominios Vida y Viaje (metáfora multimodal) y entre Cantidad y Verticalidad (metáfora de orientación) analizando las respuestas de treinta sujetos. Su objetivo es el de dilucidar si los participantes eran capaces de construir las correspondencias conceptuales en cada caso, sin haberles indicado la metáfora conceptual en cuestión.

Como conclusión nos gustaría agradecer a todos los autores arriba mencionados sus excelentes trabajos así como al Instituto Cervantes el apoyo y la asistencia que nos han brindado para la publicación de este volumen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Antón, Marta. 2011. "A review of recent research (2000–2008) on applied linguistics and language teaching with specific reference to L2 Spanish". *Language Teaching*, 44: 78-112.

Forceville, Charles. 2009. "Introduction". En C.J. Forceville y E. Urios-Aparisi (Eds.), *Multimodal metaphor*. Berlin: Mouton de Gruyter. 3-17.

Kress, Gunther. 2010. *Multimodality: A social-semiotic approach to contemporary communication*. New York: Routledge.

Saroli, Anna. 2010. "¡Español en vivo! Un nuevo enfoque al material utilizado en la práctica audiovisual en la clase de español". *Red ELE*, 18: 1-13.